

**DETERMINAZIONE DEL DIRIGENTE DEL SETTORE ANAGRAFICO INFORMATIVO
n. 347 del 21 dicembre 2007**

**Oggetto: ASSEGNAZIONE INCARICO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE DI
INTERPRETARIATO PER GLI UTENTI EXTRACOMUNITARI DI LINGUA CINESE
- SOSTITUZIONE TEMPORANEA -**

IL DIRIGENTE

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 riguardante "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche";

VISTO il D.L. 4 Luglio 2006, n. 223, convertito in legge con la L. 4 Agosto 2006, n. 248, ed in particolare l'articolo 32, che modifica l'articolo 7 del sopracitato D. Lgs. 30 Marzo 2001, n. 165;

RILEVATO che in base al modificato articolo 7 del D. Lgs. 30 Marzo 2001, n. 165, le amministrazioni pubbliche, per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio, possono conferire incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, ad esperti di provata competenza;

ATTESO che la possibilità di conferire tali incarichi è subordinata alla presenza dei seguenti presupposti:

- a) l'oggetto della prestazione deve corrispondere alle competenze attribuite dall'ordinamento all'amministrazione conferente e ad obiettivi e progetti specifici e determinati;
- b) l'amministrazione deve avere preliminarmente accertato l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili al suo interno;
- c) la prestazione deve essere di natura temporanea e altamente qualificata;
- d) devono essere preventivamente determinati durata, luogo, oggetto e compenso della collaborazione;

VISTO lo Statuto della Camera di Commercio di Prato;

VISTO l'art. 14 del Regolamento di organizzazione della Camera di Commercio di Prato, approvato con delibera di Consiglio del 24.09.2002;

VISTA la determinazione del Segretario Generale n. 253/06 del 14.11.2006 contenente la disciplina delle procedure comparative per il conferimento degli incarichi individuali di collaborazione e consulenza da parte della Camera di Commercio di Prato;

VISTA la propria precedente determinazione n. 151 del 4/10/2002, con la quale è stato istituito l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico;

VISTO il Regolamento relativo alla definizione dei compiti ed all'organizzazione dell'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico approvato dal Consiglio con deliberazione n. 17 del 30/10/2002;

PRESO ATTO che la mediatrice culturale di lingua cinese sig.ra Chen Xu sarà assente per un periodo indicativo dal 21 dicembre 2007 al 21 maggio 2008;

CONSIDERATO che si rende necessario assicurare presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di interpretariato per gli utenti extracomunitari di lingua cinese allo scopo di fornire un adeguato supporto nell'espletamento degli adempimenti amministrativi previsti dalla normativa vigente per l'esercizio delle attività imprenditoriali;

PRESO ATTO della pubblicazione dell'avviso di selezione per il conferimento di un incarico di sostituzione temporanea di mediatore culturale di lingua cinese, pubblicato all'albo camerale e sul sito della Camera di commercio di Prato e con scadenza il giorno 14 dicembre 2007, in cui è stato definito l'oggetto, la durata e il compenso dell'incarico per un ammontare lordo orario pari ad **euro 20,00** (venti);

PRESO ATTO che alla scadenza dell'avviso di selezione sono pervenuti alla Camera di Commercio di Prato due *curricula*;

CONSIDERATO che i candidati, secondo quanto previsto nell'avviso, sono stati convocati per il colloquio che si è svolto il giorno 19 dicembre 2007;

PRESO ATTO che i colloqui, volti ad accertare la conoscenza della lingua italiana e a verificare eventuali esperienze maturate nel campo della mediazione culturale, sono stati tenuti dal Dirigente responsabile dell'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico, dott. Paolo Fabrizio Baroni, dal Capo Ufficio URP, dott.ssa Stefania Colzi e del Capo del Servizio Anagrafico-Pubblicitario-Certificativo, dott.ssa Silvia Borri;

PRESO ATTO che è stata redatta una relazione sulla procedura di selezione per l'incarico di mediatore culturale e che tale relazione risulta conservata agli atti;

CONSIDERATO che dal *curriculum* presentato dalla sig.ra Weixiu Xia, per l'incarico temporaneo di mediatore culturale della lingua cinese, risulta un percorso formativo orientato alla conoscenza del mondo economico e che durante il colloquio ha dimostrato di possedere le nozioni di base sui servizi della Camera di Commercio;

CONSIDERATO che dal *curriculum* presentato dalla dott.ssa Dai Ping, per l'incarico temporaneo di mediatore culturale della lingua cinese, risulta un ottimo percorso formativo orientato alla conoscenza del mondo economico e che durante il colloquio ha dimostrato di possedere una buona conoscenza dei servizi della Camera di Commercio;

PRESO ATTO che la dott.ssa Dai Ping ha dichiarato, durante il colloquio, di non potere garantire la presenza il venerdì mattina per impegni personali;

VALUTATI gli esiti dei colloqui delle due candidate;

CONSIDERATO che il servizio di mediazione culturale di lingua cinese si svolge nei giorni di mercoledì e venerdì mattina dalle ore 10,00 alle ore 12,00;

RITENUTO opportuno mantenere l'articolazione dell'orario secondo quanto sopra riportato per assicurare continuità e per evitare di modificare le informazioni fornite all'utenza sulle modalità di erogazione del servizio;

VISTO l'articolo 2230 del codice civile, nonché le altre norme di carattere generale stabilite dal Capo I e dal Capo II, Titolo III, Libro V del codice civile;

CONSIDERATO opportuno stipulare un contratto d'opera, secondo le vigenti disposizioni del codice civile, (**Allegato A** alla presente determinazione);

VISTO che nell'avviso di selezione è stato stabilito un compenso lordo orario di **euro 20,00** (venti/00) per l'intero periodo di sostituzione;

VISTE la legge 30 dicembre 2004, n. 311 (legge finanziaria 2005) e la legge 23 dicembre 2005, n. 266 (legge finanziaria 2006);

VISTA la Delibera della Corte dei Conti n. 6/CONTR/05, Sezioni Riunite in sede di controllo dell'adunanza del 15 febbraio 2005, contenente "Linee di indirizzo e criteri interpretativi sulle disposizioni della Legge 30 dicembre 2004, n. 311 (legge finanziaria 2005) in materia di affidamento d'incarichi di studio o di ricerca ovvero di consulenza (art. 1, commi 11 e 42)";

RICHIAMATE le lettere circolari del Ministero delle Attività Produttive n. 557368 del 12/10/2004 e n. 2600 del 31.03.2005, nelle quali vengono fornite le linee di indirizzo e i criteri interpretativi per individuare le tipologie di spesa per consulenze ed incarichi da assoggettarsi agli obblighi di cui all'art. 1, comma 11 della Legge n. 311 del 30 dicembre 2004;

RICHIAMATA la lettera circolare del Ministero dello Sviluppo Economico n. 5544 del 15/06/2006 con la quale sono stati forniti chiarimenti in ordine alla applicazione della legge finanziaria 2006, confermando le precedenti interpretazioni in materia di individuazione di incarichi di consulenza;

CONSIDERATO che l'incarico di collaborazione in oggetto non si configura quale incarico di consulenza;

DETERMINA

1. di assicurare presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico per il periodo necessario alla sostituzione del mediatore, dal 07 gennaio 2008 al 21 maggio 2008 compreso, il servizio di mediazione culturale di lingua cinese secondo le seguenti modalità:
 - il **mercoledì** e il **venerdì** dalle 10,00 alle 12,00 dal 07 gennaio 2008 al 21 maggio 2008 compreso;
 - di affidare alla sig.ra **Weixiu Xia**, residente a Prato, via Di Popolino, 19, l'incarico di interprete di lingua cinese stabilendo un compenso lordo orario di **euro 20,00** (venti/00);
2. di stipulare con la sig.ra **Weixiu Xia** un contratto d'opera secondo la vigente disciplina del codice civile allegando copia del contratto alla presente determinazione (**Allegato A**);

La liquidazione delle spese in parola avverrà nei modi e nei termini specificati in dettaglio nella convenzione appositamente stipulata.



L'onere complessivo graverà sul mastro 7 "Funzionamento" voce di costo a) "prestazione di servizi" del Dirigente Settore Anagrafico Informativo – Area 2 "URP" sulle risorse a tale scopo destinate con propria precedente determinazione n. 409 del 28 dicembre 2006 .

IL DIRIGENTE
(Dott. Paolo Fabrizio Baroni)

AFFISSO
ALL'ALBO CAMERALE

DAL 08/02/08 AL 19/02/08

Il Segretario Gen.le

CONTRATTO D'OPERA

La Camera di Commercio Industria Artigianato ed Agricoltura di Prato, con sede in Prato Via Valentini 14, nella persona del dirigente del Settore Anagrafico Informativo, Dott. Paolo Fabrizio Baroni, da una parte

e

la Sig.ra **Weixiu Xia** – nata nella Repubblica Popolare Cinese il 24 gennaio 1981 (C.F.XIAWXE81A64Z210X) – residente a Prato, Via Di Popolino, n. 19, dall'altra

PREMESSO

- che con determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 191 del 28.05.2003 è stato attivato presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua cinese;
- che è stato ritenuto opportuno rinnovare il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua cinese fino al 31.12.2008;
- che la Camera di Commercio ha la necessità di avvalersi della prestazione professionale qualificata, sotto forma della "locatio operis", per il servizio di interpretariato nei confronti dell'utenza di lingua cinese;
- che l'attuale mediatrice culturale di lingua cinese sarà assente per un periodo dal 21 dicembre 2007 al 21 maggio 2008;
- che in seguito alla pubblicazione, dal 30 novembre 2007 fino al 14 dicembre 2007, all'albo camerale e sul sito internet www.po.camcom.it dell'avviso di selezione per il conferimento **dell'incarico temporaneo di sostituzione** di mediatore culturale di lingua cinese sono stati esperiti i colloqui previsti dal bando di selezione;
- che in base all'esito del colloquio la Sig.ra Weixiu Xia risulta in possesso dei requisiti richiesti dal bando;
- che è stato deciso di avvalersi della prestazione professionale della Sig.ra **Weixiu Xia** per il conseguimento delle finalità suddette, mediante prestazione d'opera professionale per la quale non è necessaria né prescritta l'appartenenza o l'iscrizione in appositi albi o elenchi previsti dalle leggi vigenti;
- che pertanto le prestazioni richieste al professionista saranno regolate ai sensi dell'articolo 2222 del codice civile, del presente contratto, nonché delle altre norme di carattere generale stabilite dal capo I e dal capo II Titolo III Libro V del codice civile.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1. La premessa è ratificata quale parte integrante del presente accordo.
2. La Sig.ra **Weixiu Xia** si obbliga con il presente atto a svolgere la propria attività eseguendo l'incarico in conformità dell'art. 2224 del c.c., senza alcun vincolo di subordinazione presso la Camera di Commercio di Prato.
3. In considerazione delle peculiarità della prestazione professionale che la Sig.ra **Weixiu Xia** si impegna a rendere nei confronti della Camera di Commercio, non è consentito all'incaricato di



avvalersi delle facoltà di sostituti o ausiliari prevista dalla seconda parte dell'articolo 2232 del codice civile.

4. L'incaricato dovrà usare, nello svolgimento delle attività affidate, la massima diligenza, secondo quanto è richiesto nell'esercizio delle attività professionali, rispondendo in proprio per quanto oggetto del presente incarico, dovrà altresì assicurare l'osservanza di ogni riservatezza in ordine ai compiti svolti.
5. La Sig.ra **Weixiu Xia** si impegna ad eseguire per la Camera di Commercio di Prato l'attività di interpretariato, di consulenza e di eventuale traduzione di documenti relativi all'attività amministrativa della Camera rivolta agli utenti, garantendo la presenza presso gli uffici camerale nei giorni:
 - i mercoledì e i venerdì di ogni settimana dalle ore 10 alle ore 12. La presenza nei giorni e nell'orario sopra riportato, si rende necessaria per garantire la certezza all'accessibilità del servizio all'utenza interessata. L'attività di collaborazione decorrerà **dal 07 gennaio 2008 fino al 21 maggio 2008 compreso**. Nel caso di assenza senza giustificato motivo, la Camera di Commercio opererà una corrispondente riduzione del compenso pattuito.
6. Il recesso è regolato dalle norme dell'articolo 2237 del c.c. e può essere esercitato inviando alla controparte una lettera raccomandata A/R con un preavviso di almeno dieci giorni.
7. Il compenso è dalle parti concordemente predeterminato in complessivi **Euro 20,00# lordi, (venti/00), ciascuna ora**, da liquidarsi dietro presentazione di apposita nota alla fine dell'incarico. La Camera di Commercio provvederà all'erogazione del compenso pattuito entro 30 giorni dalla data di ricevimento della notula.
8. Si applicano al presente contratto le disposizioni di cui agli artt. 2222, 2230, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236 e 2237 del c.c. per quanto non specificamente regolato dalle condizioni sopra convenute.

Letto, approvato e sottoscritto

SIG.RA WEIXIU XIA

CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.
Il Dirigente
(Dott. Paolo Fabrizio Baroni)

IL DIRIGENTE
(Dr. Paolo Fabrizio Baroni)